

Den Deiwelselder

INFORMATIIONSBLAT VUN DER GEMENG DIKRICH



Editorial

Och wann de Wanter virun der Dir steet, wëllt dat awer nët heeschen, datt d'Gemeng sech op de Wanterschlof virbereet. Déi grouss Projeten, déi am Gaang sinn, realiséiert ze ginn, lafen am virgeschriwene Timing weider. Elo kierzlech waren d'Ausschreiwungen fir déi 2. Bauphase vu Parkhaus an Internat op dem Site "Al Brauerei". Vun dësem Schantjen gëtt de Moment och profitéiert, Glasfaserkabelen fir d'Arméi an d'Poste op den Härebiërg ze verleen.

Am Dach vun der Hal "Al Seeërei" ass an der Tëschenzäit ee "Foto-Voltaik-System" installéiert ginn, ee Projet, deen et erlaabt, Elektrizitéit aus Licht ze gewannen an deen och substantiell vun deem zoustännege Ministär subsidiéiert gëtt. An dëser Hal ginn de Moment d'Fensteren installéiert, an kann een domat rechnen, datt dës Bau Enn 2002 fäerdeg gëtt. Och mam Familljeministär lafen intensiv Verhandlungen iwwert d'Installatioun vun engem regionale Jugendzentrum op dem Site vun der Holzindustrie. Hei gëtt dann och zousätzlech Parkraum geschaf, an och op deem Areal, wou d'Killhaus stong, gëtt ee neie Parking amenagéiert.

D'nächst Joer gëtt Dikrich dann och un d'Gasnetz ugeschloss. Dat gëllt fir d'éischt mol fir d'Kogeneratiounszentral, éier d'Gasleitungen dann an deene Stroosse verluecht ginn, déi heifir am Energieversuergungsplang festgeluecht an nach nët neigemaach goufen.

Am Januar ass och d'Ouverture vun der Crèche. Hei stinn 48 Plazen fir Kanner vu 0 bis 4 Joer zur Verfügung, déi a 4 Gruppen agedeelt ginn.

Da gëtt och de "Concours d'architecte" ausgeschriwen fir d'Vergréisserung an d'Transformatioun vun der Primär- a Spillschoul an d'Afféieren vum "Précoce".

Et bleift also nach vill ze doen an de kommende Méint.

Fir de Moment hält de Schäfferot awer drop, lech alleguerten schéi Krëstdeeg an ee geglückte Start an d'Joer 2002 ze wënschen.

De Schäfferot



Résumé de la séance du Conseil communal du 14 septembre 2001

A. Séance publique

Ordre du jour

01. Nouveau tableau d'ancienneté du Conseil communal
02. Organisation scolaire 2000/2001:
 - Approbation de contrats de travail temporaires conclus avec des chargés de cours remplaçants
03. Organisation scolaire 2001/2002:
 - Admission d'élèves non-résidents
 - Personnel enseignant
04. Rosière 2001
05. Primes d'encavement 2001
06. Modification définitive au règlement de la circulation
07. Approbation d'un acte de vente
08. Approbation d'un avenant à la convention "Villa Lola"
09. Divers

Présences:

Monsieur Claude HAAGEN,
bourgmestre-président
Monsieur Jean-Luc GONNER,
échevin
Messieurs Robert BOHNERT,
(absent, points 1 - 2.1)
René BLUM, Jacques DAHM,
Nico MICHELS, Claude THILL,
Nico HAMEN et Frank THILLEN,
conseillers
Absent excusé: Paul BONERT
Monsieur Léon MOUREAUD,
secrétaire communal

D'entrée le Conseil communal a observé une minute de silence pour les victimes des attentats aux Etats-Unis d'Amérique du 11 septembre 2001.

01. Nouveau tableau d'ancienneté du Conseil communal

Le Conseil communal,

Suite

a. la démission de Madame Danièle WAGNER de sa fonction de bourgmestre (accordée par le Grand-Duc le 14 juin 2001) et de sa fonction de membre du Conseil communal le 12 juillet 2001.

b. l'entrée en fonction du conseiller communal Emile EISCHEN

Vu la loi communale du 13 décembre 1988

Après en avoir délibéré conformément à la loi

arrête unanimement

le tableau d'ancienneté des conseillers communaux valable à partir du 21.08.2001 comme suit:

| | |
|----------------|----------------|
| BOHNERT Robert | conseiller |
| * 12.10.1975 | 905 suffrages |
| ** 01.01.1976 | |
| BLUM René | échevin |
| * 12.10.1975 | 667 suffrages |
| ** 05.06.1980 | |
| BONERT Paul | conseiller |
| * 11.10.1987 | 1468 suffrages |
| ** 01.01.1988 | |

Conseil communal

| | |
|--|-------------------------------|
| DAHM Jacques * 11.10.1987 ** 07.12.1990 | conseiller 943 suffrages |
| HAAGEN Claude * 10.10.1993 ** 01.01.1994 | bourgmestre 1244 suffrages |
| GONNER Jean-Luc * 10.10.1993 ** 01.01.1994 | échevin 850 suffrages |
| MICHELS Nico * 10.10.1999 ** 01.01.2000 | conseiller 1035 suffrages |
| THILL Claude * 10.10.1999 ** 01.01.2000 | conseiller 919 suffrages |
| HAMEN Nico * 10.10.1999 ** 01.01.2000 | conseiller 676 suffrages |
| THILLEN Frank * 10.10.1999 ** 01.01.2000 | conseiller 594 suffrages |
| EISCHEN Emile * 10.10.1999 ** 21.08.2001 | conseiller 714 suffrages |

* date des élections de référence
** date d'entrée au Conseil communal

03. Organisation scolaire 2001/2002

1. Admission d'élèves non-résidents

Le Conseil communal a approuvé unanimement le relevé des élèves non-résidents pour l'année scolaire 2001/2002.

2. Personnel enseignant

1. Le Conseil communal a décidé à l'unanimité des voix de réduire au début du premier trimestre de l'année scolaire 2001/2002 le congé sans traitement initialement accordée à la dame Claudine DELLES-MALLER, institutrice de l'éducation préscolaire.

2. Le Conseil communal a décidé de désigner la dame Joëlle FISCHBACH-MOLITOR de Berschbach comme chargée de cours remplaçante à partir du 17 septembre 2001 jusqu'au 23 février 2002.

04. Rosière 2001

Sur proposition du Collège des Bourgmestre et Echevins, le Conseil communal a décidé unanimement de désigner Rosière 2001 Mademoiselle Joëlle FONSECA, née le 06.04.1981 à Ettelbruck, domiciliée à Diekirch.

05. Primes d'encavement 2001

Le Conseil communal a décidé unanimement d'appliquer les critères suivants en vue de l'allocation des primes en cause

a. Personnes isolées

| Revenu | Prime |
|-------------------|----------|
| 0 - 32.000.- | 12.700.- |
| 32.001 - 35.000.- | 9.500.- |
| 35.001 - 38.000.- | 6.500.- |

b. Ménages

| Revenu | Prime |
|-------------------|----------|
| 0 - 35.000.- | 14.000.- |
| 35.001 - 38.000.- | 10.700.- |
| 38.001 - 42.500 | 7.500.- |

c. Enfants à charge

Pour chaque enfant que l'intéressé a légalement à sa charge, les plafonds admissibles sont augmentés de 3.300.- frs et le montant de la prime de 2.500.- frs.

06. Modification définitive au règlement de la circulation

Le Conseil communal a porté la modification suivante au règlement de la circulation:

ESPLANADE - côté des numéros impairs le long de la voie publique:

Stationnement interdit sur les emplacements devant les immeubles Nos 37 et 39.

Conseil communal

08. Approbation d'un avenant à la convention entre l'Etat du Grand-Duché de Luxembourg et la Ville de Diekirch ("Villa Lola")

nant à la convention <Villa Lola> et concernant e.a. les participations étatiques dans le projet de la construction de l'immeuble à habitations sociales <Villa Lola>.

Le Conseil communal a approuvé un ave-

Résumé de la séance du Conseil communal du 18 septembre 2001

A. Séance publique

Ordre du jour

01. Organisation scolaire 2001/2002
02. Désignation de délégués de la Commune de Diekirch auprès de deux syndicats intercommunaux
03. Commissions consultatives: Désignation d'un membre effectif respectivement du Président pour la Commission des Immigrés
04. Modifications au règlement de la circulation
05. Statuts révisés du syndicat intercommunal des Villes de Diekirch et d'Ettelbruck pour l'organisation et la gestion d'un établissement d'enseignement musical
06. Demandes de subsides extraordinaires
07. Plan de gestion des forêts communales pour l'exercice 2002
08. Plan bi-annuel 2002 - 2003 pour la remise en état de la voirie rurale communale
09. Modifications budgétaires
10. Personnel communal
11. CIPA Résidence du Parc - Approbation de contrats de travail

12. Règlement-taxe général: Taxe pour décharge d'ordures sur une déponie fixe
13. Approbation de plusieurs décomptes
14. Ecole de Musique
15. Approbation de devis
16. Vote de crédits spéciaux et de crédits spéciaux supplémentaires
17. Urbanisme
18. Approbation de contrats de bail
19. Approbation de conventions
20. Discussion concernant une convention avec les Amis de l'Orgue
21. Questions posées par la fraction Déi Gréng
22. Divers

Présences:

Monsieur Claude HAAGEN, bourgmestre-président
Messieurs Jean-Luc GONNER, René BLUM, échevins
Messieurs Robert BOHNERT, (absent points 1 et 2)
René BLUM, Paul BONERT (absent points 1 - 2.1.)
Jacques DAHM, Nico MICHELS, Claude THILL, Nico HAMEN et

Conseil communal

Frank THILLEN, conseillers

Monsieur Léon MOUREAUD,
secrétaire communal

*

02. Désignation de délégués de la Commune de Diekirch auprès de deux syndicats intercommunaux

Le Conseil communal a désigné:

1. le sieur René BLUM, échevin, comme délégué de la Commune de Diekirch auprès du SIT en remplacement de la dame Danièle WAGNER démissionnaire.

2. le sieur René BLUM, échevin, comme délégué de la Commune de Diekirch auprès du SIDEN en remplacement de la dame Danièle WAGNER démissionnaire.

03. Commissions consultatives

Le Conseil communal a décidé de désigner le sieur Emile EISCHEN, conseiller, comme membre effectif et président de la Commission des Immigrés de la Ville de Diekirch en remplacement de la dame Danièle WAGNER démissionnaire.

05. Statuts révisés du syndicat intercommunal des Villes de Diekirch et d'Ettelbruck pour l'organisation et la gestion d'un établissement d'enseignement musical

Le Conseil communal a décidé:

1. de constituer un syndicat intercommunal des Villes de Diekirch et d'Ettelbruck pour l'organisation et la gestion d'un établissement d'enseignement musical.

2. d'approuver les statuts élaborés par les Collèges échevinaux des deux communes.

06. Demandes de subsides extraordinaires

Le Conseil a accordé des subsides aux associations suivantes:

1. la Fédération Cantonale des Sapeurs-Pompiers Diekirch: 5.000.- frs

2. Fondation Recherche sur le SIDA :
5.000.- frs

3. Chrëschte mam Sahel: 5.000.- frs

4. Fondation Caritas Luxembourg:
5.000.- frs

5. Association des Parents d'Enfants mentalement handicapés (APEMH):
5.000.- frs

6. Amicale Sportive des Handicapés Physiques: 3.000.- frs

7. Parents d'accueil de Tchernobyl (PATLUX): 3.000.- frs

8. La Palette: organisation du FESTIVAL DE LA GRAVURE: 250.000.- frs (montant maximal).

07. Plan de gestion des forêts communales pour l'exercice 2002

Le Conseil communal a approuvé à l'unanimité des voix le plan de gestion pour l'exercice 2002 aux montants ci-après:

| | | |
|---------------------|----------|-------------|
| Gestion ouvrier | dépenses | 700.000.- |
| Culture | dépenses | 1.340.000.- |
| | recettes | 300.000.- |
| Exploitation | dépenses | 2.020.000.- |
| | recettes | 2.900.000.- |
| Voirie | dépenses | 2.450.000.- |
| | recettes | 2.900.000.- |
| Conservation Nature | dépenses | 300.000.- |
| | recettes | |
| Récréation | dépenses | 3.580.000.- |
| Chasse | recettes | 275.000.- |
| Divers | dépenses | 600.000.- |

08. Plan bi-annuel 2002-2003 pour la remise en état de la voirie rurale communale

Le Conseil communal a arrêté à l'unanimité des voix les programmes des travaux de remise en état de la voirie rurale communale pour les exercices 2002 et 2003 comme suit:

Conseil communal

Exercice 2002

| localité | chemin | travaux | longueur | largeur |
|----------|--|---------------------------------------|----------|---------|
| Diekirch | "Schlaed" (Cité > limite communale) | pénétration de goudron-accotements | 1.000 m | 3,20 m |
| Diekirch | liaison Grengewee- Krischent | pénétration de goudron-accotements | 930 m | 3,20 m |
| Diekirch | Belleflesgen (N7b > limite communale) | pénétration de goudron-accotements | 700 m | 3,20 m |

Exercice 2003

| | | | | |
|----------|------------------------------|---------------------------------------|--------|--------|
| Diekirch | liaison Kockelberg- Floss | pénétration de goudron-accotements | 1180 m | 3,20 m |
| Diekirch | Bamerdall > E 420 | pénétration de goudron-accotements | 1180 m | 3,20 m |

10. Personnel communal

Le Conseil communal a décidé d'engager le sieur Frank Dillmann de Mertzig comme auxiliaire temporaire à tâche complète (100%) à la recette communale de la Ville de Diekirch du 03.09.2001 au 31.12.2001.

11. CIPA Résidence du Parc

Le Conseil communal a approuvé les contrats de travail à durée indéterminée conclus avec les personnes ci-après:

Annouck MEYERS,
infirmière à tâche complète
Amélie MARCEL
infirmière à tâche complète
Carole POORTERS
infirmière à tâche complète
Don GRETHEN
infirmier à tâche complète

12. Règlement-taxe général

Le Conseil communal a décidé par 10 voix positives et 1 abstention d'introduire une taxe pour la mise en décharge d'ordures sur une déponie fixe. Montant de la taxe: 4,00 Euros par tonne d'ordures.

13. Approbation de plusieurs décomptes

Le Conseil communal a décidé unanimement d'approuver

01. le décompte "Ecole des Filles: installation d'un escalier de secours" au montant total de 2.819.180.- francs

02. le décompte "Ecole des Filles: remplacement des fenêtres" au montant total de 794.681.- francs

03. le décompte "Al Hotelschull: raccordement de la chaufferie au réseau urbain à eau chaude" au montant total de 807.433.- francs

04. le décompte "Acquisition d'un conteneur-sanitaire" au montant total de 534.750.- francs

05. le décompte "Immeuble Gare CFL: réfection partielle de la toiture" au montant total de 252.527.- francs

06. le décompte "Ecole gardienne, rue de l'Hôpital: installation d'un ensemble

Conseil communal

modulaire" au montant total de 3.468.644.- francs

07. le décompte "Service Technique: réfection de la cour de l'entrepôt" au montant total de 778.931.- francs

08. le décompte "Service des Parcs: acquisition d'une tondeuse à éjection arrière" au montant total de 649.750.- francs

09. le décompte "Ecole des Filles: remplacement des fenêtres de la façade arrière" au montant total de 553.672.- francs

10. le décompte "Ecole des Garçons: remplacement des fenêtres de la façade principale" au montant total de 498.868.- francs

11. le décompte "Ancienne Distillerie: réfection de la toiture de l'entrepôt du Service du Parc" au montant total de 891.998.- francs

12. le décompte "Services Industriels: acquisition d'un fourgon Diesel" au montant total de 712.868.- francs

13. le décompte "Centre complémentaire: raccordement de la chaufferie au réseau urbain à eau chaude" au montant total de 809.364.- francs

14. le décompte "Ancienne Distillerie: réfection de la toiture de la menuiserie et de l'atelier de peinture" au montant total de 747.500.- francs

15. le décompte "Ancienne Distillerie: réfection de la toiture de l'entrepôt du Service Technique" au montant total de 850.252.- francs

16. le décompte "Acquisition et mise en place d'un abri pour bicyclettes" au montant total de 717.183.- francs

17. le décompte "Maison des Jeunes: remplacement de la porte d'entrée principale et des fenêtres" au montant total de 748.379.- francs

18. le décompte "Ecole Sauerwiss: réaménagement des aires de jeux" au montant total de 475.481.- francs

19. le décompte "Ecole Sauerwiss, pré-scolaire et primaire: mise en peinture de 5 salles de classe" au montant total de 348.258.- francs.

14. Ecole de Musique

14.1 Le Conseil communal a accordé à la dame Deborah GAUTHIER CHEVREUX-FLON démission honorable de sa fonction de chargée de cours pour clarinette à l'Ecole de Musique de la Ville de Diekirch à partir de l'année scolaire 2001/2002.

14.2 Le Conseil communal a décidé (scrutin secret) de nommer la dame Katarzyna GOLLER-BIALCZYK de Mondercange comme chargée de cours remplaçante à tâche complète (22 heures d'enseignement direct hebdomadaires) pour violon à l'Ecole de Musique de Diekirch à partir du 17 septembre 2001 jusqu'à la fin du congé de maternité de la titulaire Sofie VERMEERSCH.

La dame Katarzyna GOLLER-BIALCZYK est classée au grade E 3ter.



Maison Well (anc. Commissariat de Police)

Conseil communal

15. Approbation de devis

15.1 Devis

Le Conseil communal a approuvé unanimement

1. les plans et devis au montant total de 11.000.000.- francs et concernant la transformation de l'immeuble WELL sis à Diekirch, (anc. Commissariat de Police) 25, avenue de la Gare.

2. les plans et devis au montant total de 1.300.000.- francs et concernant les travaux pour un nouvel ouvrage de sédimentation et dégrillage sur le ruisseau du "Huppertsgricht" à Diekirch.

15.2 Devis révisé

Le Conseil communal a approuvé par 6 voix contre 5 le devis révisé au montant total de 90.000.000.- francs et concernant la construction d'une crèche dans la rue de l'Hôpital à Diekirch.

16. Vote de crédits spéciaux et de crédits spéciaux supplémentaires

16.1 Vote de crédits spéciaux

Le Conseil communal a décidé unanimement

1. de voter un crédit spécial de 1.000.000.- francs pour l'élaboration d'une

étude pour la construction d'un bassin d'orage dans l'avenue de la Gare à Diekirch (subside étatique: 900.000.- francs).

2. de voter un crédit spécial de 1.300.000.- francs pour les travaux à exécuter dans l'intérêt d'un nouvel ouvrage de sédimentation et dégrillage sur le ruisseau du "Huppertsgricht" à Diekirch.

16.2 Vote d'un crédit spécial supplémentaire

Le Conseil communal a décidé par 6 voix contre 5 de voter un crédit spécial supplémentaire de 34.300.000.- francs pour la construction d'une crèche dans la rue de l'Hôpital à Diekirch.

17. Urbanisme

Le Conseil communal a décidé par 7 voix contre 4 d'approuver DEFINITIVEMENT le classement de fonds sis au lieu-dit <Auf der Strass> en zone d'activité.

19. Approbation de conventions

Le Conseil communal a approuvé des contrats de fourniture conclus entre la Brasserie de Luxembourg Mousel-Diekirch S.A. et la Ville de Diekirch et concernant les établissements <Conservatoire National de Véhicules Historiques> et Hall polyvalent <Al Seeërei>.



Informations culturelles

Cinéma, Concerts, Conférences, Exploration du Monde, Expositions,

Cinéma

Ciné SCALA
31, rue Jean l'Aveugle
Tél.: 80 31 29

Das wöchentliche Kinoprogramm erfahren Sie in den **Tageszeitungen**, im **Schaufenster** des Kino "SCALA" und in den **Schaukästen** ("Kluuster", "Château Wirtgen" und am Bahnhof) sowie über das "Infotelefon" No 1821.

Weiterhin ist das Programm auf dem Info-Kanal der Gemeinde einzusehen (Kanal 5 16, 266,25 MHz).

Le programme hebdomadaire du Cinéma est publié dans les quotidiens, dans la vitrine du Ciné "SCALA" et dans les vitrines installées à la Place Guillaume, au Château Wirtgen et à la Gare.

Le programme est également disponible sur l'Infocanal de la Commune (Canal 5 16, 266,25 MHz) et sur "l'Infotelefon" sous le no 1821.

Au programme:

Harry Potter, weekend du 8 décembre'01 et weekend du 12 janvier '02

Hexe Familie

Blow

The Pledge

13 Days

Atlantis

American Pie 2



Concerts

Vieille Eglise Saint Laurent

Dimanche, le 16 décembre 2001

à 17.00 heures

Philharmonie Municipale

Wanter-Concert

Programme:

Juniors:

- ° The Thunderer
- ° Les Miserables
- ° Mood Romantic
- ° Leningrad

Philharmonie:

- ° Grande-Duchesse Charlotte
- ° Virginia
- ° Rivieren Cyclus
- ° Music for a Solemnity
- ° Jazz Waltz
- ° Pasadena

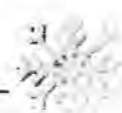
Juniors et Philharmonie:

- ° The Eighties
- ° Schlittenfahrt

Dimanche, le 23 décembre 2001

à 17.00 heures

Concert de Noël
offert par la Chorale Municipale
"Saengerbond"



Programme:

1. Messa di San Francesco
(oder Willibrordusmesse)
für gemischten Chor und Orgel
von Jos Kinzé

2. Über die stillen Straßen
Kantate für gemischten Chor
von Jos Kinzé

3. Weihnachtskantate
für gemischten Chor mit Sprecher
von Jos Kinzé

4. Orgelwerke
von Jos Kinzé

Orgel: Pascal Zeihen

*

Mercredi, le 26 décembre 2001

à 17.00 heures

Concert de Noël

par les "Dikricher Solschlesselcher"

Programme:

Friends on our Left and Friends on our
Right

Audite silete
Mater et Filia
Pie Jesu

Bridge over troubled water
Dansi Na Kuimba

Make me a channel of your peace
Hebe deine Augen auf

Adeste Fideles
Gospel Train

I will follow him
O when the Saints

This little light of mine
Nu loss et an dir stëll gin
Stille Nacht

Les anges dans nos campagnes
Et ass alles méi waarm

An der grousser hel'ger Nuecht
Still, still



Dimanche, le 6 janvier 2002
à 17.00 hrs

Récital d'orgue
donné par Roland DOPFER
sur le thème Variations
oeuvres de compositeurs anciens

Sonndeg, den 3. Februar 2002
ëm 17.00 Auer

Concert mat Wiener Melodien
(Duo Concertante)

Dimanche, le 10 mars 2002
à 18.00 heures

Récital d'orgue par Paul KAYSER

Dimanche, le 28 avril 2002
à 18.00 heures

Récital d'orgue
donné par Pascale van COPPENOLLE
titulaire de l'orgue historique de l'église
des Trinitaires de Vianden

Conférences

D'Kulturkommissioun vun der Stad
Dikrich invitéiert op eng Lesung vu

"Lëtzeburger Krimien"
mam Marco SCHANK

e Méindeg, den 21. Januar 2002
ëm 20.00 Auer an der Aler Kierch

Marco SCHANK, Abgeordneter und Bürgermeister seiner Heimatgemeinde Heiderscheid, hat sich selbst einmal als "typisches Kind vom Lande" bezeichnet. Man kennt ihn u.a. als Autor mehrerer Sachbücher aus dem Bereich der Ökologie wie "De biologesche Gaart" und Umweltschutz doheem" oder auch des Werkes zum Thema Dorf- und Regionalentwicklung "Een Döerf - Gesch, haut .. a möer?"

Wie kommt ein derart in seiner natürlichen und historischen Umwelt verwurzelter Autor dazu, "Krimis" zu schreiben? Einfach, weil Krimis in sind? Ein Hang zum Geheimnisvollen, die Lust

am Skurillen? Oder weil ein Krimi mehr sein kann? Marco Schank wird gerne auf solche Fragen eingehen.

Marco SCHANK und Gaby LIEFGEN-SCHANK werden aus den Kriminalromanen des Autors vorlesen und erzählen, übrigens die ersten Luxemburger Krimis in deutscher Sprache. Alle drei sind im Verlag "Op der Lay" Esch/Sauer erschienen.

"Die Schalen des Zorns" (1996)
 "Die Stunde der Ernte" (1998)
 "Das Vermächtnis des Propheten" (2001)

Exploration du Monde

Films inédits commentés en direct sur scène par l'auteur

Vendredi, le 11 janvier 2002

Le QUEBEC du Saint-Laurent à l'Arctique

Le Golfe et le fleuve Saint-Laurent
 Les ébats des baleines - les bébés phoques
 Québec, Montréal, Île d'Orléans
 Splendeur de l'été indien
 L'hiver dans l'arctique - Les Indiens

Film présenté par André MAURICE

Le Québec porte en lui des contradictions fascinantes: contrée nordique, il connaît un été exceptionnel, souvent presque tropical, seul état francophone sur le continent nord-américain, "découvert" il y a 450 ans, il abrite aujourd'hui l'une des sociétés les plus modernes du monde. Ajoutons à cela la diversité humaine puisque Blancs, Amérindiens et Inuits se partagent ce même territoire.

Des grands lacs américains à l'Océan Atlantique coule l'un des plus beaux fleuves de notre planète, le Saint-Laurent. Comparable à la démesure du pays qu'il arrose, d'abord fleuve puis golfe, le Saint-Laurent devient une véritable mer intérieure aux dimensions qui laissent rêver. Très peuplées entre Montréal et Québec, les rives du fleuve se font de plus en plus sauvages au fur et à mesure que l'on se rapproche de l'Océan pour devenir rapidement un havre de paix

pour les phoques du Groenland les rorquals, les fous de Bassan et les baleines blanches.



Mais au-delà des routes, des villes et des villages s'étendent sur les 9/10ème de la province de Québec. Peuplé seulement par quelques milliers d'Amérindiens et d'Inuits, le nord québécois est peut-être autant méconnu et difficile d'accès que la lointaine Amazonie. Les autochtones du nord se partagent un territoire vaste comme la moitié de l'Europe. Le Québec qui subit un été aux températures tropicales et un hiver polaire, est recouvert en grande partie par l'immense forêt boréale constellée par un million de lacs et de rivières, accueillant le colibri et l'ours polaire. Il abrite le Blanc, l'Amérindien et l'Inuit et c'est la seule société francophone d'Amérique du Nord.

Comment vivent les québécois aujourd'hui, comment s'adaptent-ils aux changements inévitables en ce début du XXIème siècle?

"Le Québec... du Saint Laurent à l'Arctique", un film sur le Québec d'aujourd'hui commenté par un homme du pays.

André MAURICE

André MAURICE est comédien de formation. Après des études au Conservatoire d'Art de Montréal (promotion 1988), il effectue un stage d'observation à Paris fréquentant les ateliers d'Andréas Voutsinas, Blanche Salant et Paul Weaver. Désireux de posséder toutes les facettes du métier, il accomplit maints autres stages: chant, mime, claquettes, post-synchronisation.

On l'a vu au théâtre - "Pâté de campagne", "La Mandragore"... - à la télévision - nombreux premiers et seconds rôles et rôles dans les séries telles "Urgence", "Denise aujourd'hui", "Santa Maria" ou encore "Hamlet au Québec" - et au cinéma "La vengeance de la femme en noir", "Nénette" et "Hubert Brouillon, poète", rôle pour lequel il a remporté le prix du meilleur acteur au Festival International du Cinéma de Sainte-Thérèse.

Il a aussi signé maintes mises en scène et parlé de son métier de comédien dans plusieurs écoles, tant dans son pays qu'en France.

En outre depuis 1991, il enseigne sa passion: le théâtre.

Parallèlement et ce depuis 1985, André MAURICE présente des films pour "Les Grands Explorateurs au Québec".

Vendredi, le 29 mars 2002

La RUSSIE en TRANSSIBÉRIEN de Moscou à Vladivostok

10.000 km en train dans la Russie d'hier et aujourd'hui
 La vie dans les gares, le train, les villages et les villes

Moscou - Zagorsk - Rostov - Jaroslav - Ekaterinbourg - Omsk - Novossibirsk - Irkoutsk - Les Bouddhistes de Sibérie - Le lac Baïkal - Tchita - Khabarovsk et Vladivostok

Film présenté par Thibaud LELOUP

Avec ce film, Thibaud LELOUP vous emmène en transsibérien sur la plus longue voie ferrée du monde, de Moscou jusqu'à Vladivostok.

Immense périple de 10.000 km pour découvrir la Russie d'hier et aujourd'hui, sur les traces de Michel Strogoff et des cosaques du Tsar...

Le transsibérien n'est pas un simple train. C'est un rêve pour beaucoup et l'expérience unique d'une semaine entière dans un wagon de chemin de fer, avec sa vie à

bord, ses nombreuses gares à l'animation d'un autre temps, un grand voyage de découvertes.

Un voyage dans l'espace sans limite de la Sibérie et aussi dans le temps, avec les nombreuses villes chargées d'histoire, qui jalonnent la ligne du chemin de fer. Après avoir quitté Moscou, nous visiterons Zagorsk et son monastère de la Trinité Saint Serge, puis Rostov-le-Grand et Jaroslav, anciennes capitales de la Sainte Russie, encore méconnues.

Nous franchirons l'Oural pour atteindre Ekaterinbourg et passer en Sibérie... Nous ferons halte à Omsk, une ancienne cité des Cosaques, puis à Novossibirsk, la grande ville sibérienne tout juste centenaire, pour arriver enfin à Irkoutsk, capitale de la Sibérie orientale.

Le lac Baïkal nous livrera ses secrets et de l'autre côté, nous découvrirons la Bouriatie et ses monastères bouddhistes pour assister à la grande fête du Maydaring.

Le train nous conduira ensuite vers l'extrême orient russe et les villes de Tchita, Khabarovsk et Vladivostok, le "maître de l'Orient".

Un voyage exceptionnel dans l'ambiance et l'animation unique du transsibérien.



Thibaud LELOUP

Originaire des monts d'Auvergne, Thibaud LELOUP est un passionné de voyage et de nature.

Titulaire d'une licence en géographie et en sociologie de l'université de Strathelyde (Ecosse) et d'un DESS en sciences de l'environnement de l'université de Bourgogne, il accumule depuis 1990 les expériences et les voyages aux quatre coins du monde: guide de plongée sous-marine en Floride, tour de la Nouvelle-Zélande à vélo, recherche scientifique au Sénégal, reportage-photos au Mexique...

Aujourd'hui assistant du cinéaste Yves SOMMAVILLA, Thibaud LELOUP s'intéresse à la Russie et à l'empire soviétique démantelé. Il étudie plus particulièrement l'histoire de la Sibirie et de ses peuples ainsi que l'évolution de sa société et de son environnement dans le monde contemporain.

De retour d'un long périple en transsibérien, jusqu'au lac Baïkal et aux confins de la Mongolie, Thibaud LELOUP vous rapporte ses toutes premières impressions sur cette "étrange Russie"...

d'Exploration du Monde"

as all Kéier am Sall vum
Kino SCALA (1te Stack)
rue Jean l'Aveugle
ëm 20.15 Auer

Expositions

Les expositions ont lieu dans la Maison de la Culture 13, rue du Curé (Béiergaass)

15 décembre 2001
au 05 janvier 2002

Vernissage, le vendredi 14 décembre

Exposition d'hiver

des membres de l'association artistique
"La Palette"



16 au 24 février 2002

dans le cadre du 15e anniversaire
<Eng Bréck mat Latäinamerika>

Exposition



9.03 - 24.03.'02
Exposition
de céramiques

Colette WEILER-TRAUSCH
Simone BOCK-SCHANK

mai 2002

Exposition
Branka DJANJOVIC

juillet 2002

Exposition d'été
des membres de l'association artistique
"La Palette"



Weihnachten bei "Buddenbrooks"

Der ganze Saal, erfüllt von dem Dufte angesengter Tannenzweige, leuchtete und glitzerte von unzähligen kleinen Flammen und das Himmelblau der Tapete mit ihren weißen Götterstatuen ließ den großen Raum noch heller erscheinen. Die Flämmchen der Kerzen, die dort hinten zwischen den dunkelrot verhängten Fenstern den gewaltigen Tannenbaum bedeckten, welcher, geschmückt mit Silberflittern und großen, weißen Lilien, einen schimmernden Engel an seiner Spitze und ein plastisches Krippenarrangement zu seinen Füßen, fast bis zur Decke emporrage, flimmerten in der allgemeinen Lichtflut wie ferne Sterne.

Denn auf der weißgedeckten Tafel, die sich lang und breit, mit den Geschenken beladen, von den Fenstern fast bis zur Türe zog, setzte sich eine Reihe kleinerer, mit Konfekt behängter Bäume fort, die ebenfalls von brennenden Wachslichtchen erstrahlten. Und es brannten die Gasarme, die aus den Wänden hervorkamen, und es brannten die dicken Kerzen auf den vergoldeten Kandelabern in allen vier Winkeln. Große Gegenstände, Geschenke, die auf der Tafel nicht Platz hatten, standen nebeneinander auf dem Fußboden. Kleinere Tische, ebenfalls weiß gedeckt, mit Gaben belegt und mit brennenden Bäumchen geschmückt, befanden sich zu den Seiten der beiden Türen: Das waren die Bescherungen der Dienstboten und der Hausarmen.



Singend, geblendt und dem altvertrauten Raume ganz entfremdet umschritt man einmal den Saal, defilierte an der Krippe vorbei, in der ein wächsernes Jesuskind das Kreuzzeichen zu machen schien, und blieb dann, nachdem man Blick für die einzelnen Gegenstände bekommen hatte, verstummend an seinem Platze stehen.

Hanno war vollständig verwirrt. bald nach dem Eintritt hatten seine fieberhaft suchenden Augen das Theater erblickt ... ein Theater, das, wie es dort oben auf dem Tische prangte, von so extremer Größe und Breite erschien, wie er es sich vorzustellen niemals erküht hatte. Aber sein Platz

hatte gewechselt, er befand sich an einer der vorjährigen entgegengesetzten Stelle, und dies bewirkte, daß Hanno in seiner Verblüffung ernstlich daran zweifelte, ob dieses fabelhafte Theater für ihn bestimmt sei. Hinzu kam, daß zu den Füßen der Bühne, auf dem Boden, etwas Großes, Fremdes aufgestellt war, etwas, was nicht auf seinem Wunschzettel gestanden hatte, ein Möbel, ein kommodenartiger Gegenstand ... war er für ihn?

<Komm her, Kind, und sieh dir das an>, sagte die Konsulin und öffnete den Deckel. <Ich weiß du spielst gern Choräle ... Herr Pfühl wird dir die nötigen Anweisungen geben ... Man muß immer treten ... und manchmal schwächer und manchmal stärker ... und dann die Hände nicht aufheben, sondern immer nur so peu à peu die Finger wechseln ...>

Es war ein Harmonium, ein kleines hübsches Harmonium, braun poliert, mit Metallgriffen an beiden Seiten, bunten Tretpälgen und einem zierlichen Drehsessel. Hanno griff einen Akkord ... ein sanfter Orgelklang löste sich los und ließ die Umstehenden von ihren Geschenken aufblicken ... Hanno umarmte seine Großmutter, die ihn zärtlich an sich preßte und ihn dann verließ, um die Danksagungen der anderen entgegenzunehmen.

Er wandte sich wieder dem Theater zu. Das Harmonium war ein überwältigender Traum, aber er hatte doch fürs erste noch keine Zeit, sich näher damit zu beschäftigen. Es war der Überfluß des Glückes, in dem man, undankbar gegen das einzelne, alles nur flüchtig berührt, um erst einmal das Ganze übersehen zu lernen ... Oh, ein Souffleurkasten war da, ein muschelförmiger Souffleurkasten, hinter dem breit und majestätisch in Rot und Gold der Vorhang emporrollte. Auf der Bühne war die Dekoration des letzten Fidelio-Aktes aufgestellt. Die armen Gefangenen falteten die Hände. Don Pizzaro, mit gewaltig gepufften Ärmeln, verharrte irgendwo in fürchterlicher Attitude. Und von hinten nahte im Geschwindschritt und ganz in schwarzem Sammet der Minister, um alles zum besten zu kehren. Es war wie im Stadttheater und beinahe noch schöner. In Hanno's Ohren wiederhallte der Jubelchor, das Finale und er setzte sich vor das Harmonium, um ein Stückchen daraus, das er behalten, zum Erklingen zu bringen ... Aber er stand wieder auf, um das Buch zur Hand zu nehmen, das erwünschte Buch der griechischen Mythologie, das ganz rot gebunden war und eine goldene Pallas Athene auf dem Deckel trug. Er aß von seinem Teller mit Konfekt, Marzipan und Braunen Kuchen, musterte die kleinen Dinge, die Schreibutensilien und Schulhefte und vergaß einen Augenblick alles übrige über einem Federhalter, an dem sich irgendwo ein winziges Glaskörnchen befand, das man nur vors Auge zu halten brauchte, um wie durch Zauberspiel eine weite Schweizerlandschaft vor sich zu sehen ...

Jetzt gingen Mamsell Severin und das Folgemädchen mit Tee und Biskuits umher, und während Hanno eintauchte, fand er ein wenig Muße, von seinem Platz aufzustehen. Man stand an der Tafel oder ging daran hin und her, plauderte und lachte, indem man einander die Geschenke zeigte und die des anderen bewunderte. Es gab da Gegenstände aus allen Stoffen. aus Porzellan, aus Nickel, aus Silber, aus Gold, aus Holz, Seide und Tuch. Große, mit Mandeln und Sukkade symmetrisch besetzte Braune Kuchen

lagen abwechselnd mit massiven Marzipanbroten, die innen naß waren vor Frische, in langer Reihe auf dem Tische. Diejenigen Geschenke, die Frau Permaneder angefertigt oder dekoriert hatte, ein Arbeitsbeutel, ein Untersatz für Blattpflanzen, ein Fußkissen, waren mit großen Atlasschleifen geziert.

Dann und wann besuchte man den kleinen Johann, legte den Arm um seinen Matrosenkragen und nahm seine Geschenke mit der ironisch übertriebenen Bewunderung in Augenschein, mit der man die Herrlichkeiten der Kinder zu bestaunen pflegt. Nur Onkel Christian wußte nichts von diesem Erwachsenenhochmut, und seine Freude an dem Puppentheater, als er, einen Brillantring am Finger, den er von seiner Mutter beschert bekommen hatte, an Hanno's Platz vorbeischlenderte, unterschied sich gar nicht von der seines Neffen...



Alle hatten heute früher als sonst zu Mittag gegessen und sich daher mit Tee und Biskuits ausgiebig bedient. Aber man war kaum damit fertig, als große Kristallschüsseln mit einem gelben, körnigen Brei zum Imbiß herumgereicht wurden. Es war Mandelcreme, ein Gemisch aus Eiern, geriebenen Mandeln und Rosenwasser, das ganz wundervoll schmeckte, das aber, nahm man ein Löffelchen zuviel, die furchtbarsten Magenbeschwerden verursachte. Dennoch, und obgleich die Konsulin bat, für das Abendbrot <ein kleines Loch offenzulassen>, tat man sich keinen Zwang an. Was Klothilde betraf, so vollführte sie Wunderdinge. Still und dankbar löffelte sie die Mandelcreme, als wäre es Buchweizengrütze. Zur Erfrischung gab es auch Weingelee in Gläsern, wozu englischer Plumcake gegessen wurde. Nach und nach zog man sich ins Landschaftszimmer hinüber und gruppierte sich mit Tellern um den Tisch.

Hanno blieb allein im Saale zurück, denn die kleine Elisabeth Weinschenk war nach Hause gebracht worden, während er dieses Jahr zum ersten Male zum Abendessen in der Mengstraße bleiben durfte, die Dienstmädchen und die Hausarmen hatten sich mit ihren Geschenken zurückgezogen und Ida Jungmann plauderte in der Säulenhalle mit Riekchen Severin, obgleich sie, als Erzieherin, der Jungfer gegenüber gewöhnlich eine strenge gesellschaftliche Distanz innehielt. Die Lichter des großen Baumes waren herabgebrannt und ausgelöscht, so daß die Krippe nun im Dunkel lag; aber einzelne Kerzen an den kleinen Bäumen auf der Tafel brannten noch, und hie und da

geriet ein Zweig in den Bereich eines Flämmchens, sengte knisternd an und verstärkte den Duft, der im Saale herrschte. Jeder Lufthauch, der die Bäume berührte, ließ die Stücke Flittergoldes, die daran befestigt waren, mit einem zart metallischen Geräusch erschauern. Es war nun wieder still genug, die leisen Drehorgelklänge zu vernehmen, die von einer fernen Straße durch den kalten Abend daher kamen.

Hanno genoß die weihnachtlichen Düfte und Laute mit Hingebung. Er las, den Kopf in die Hand gestützt, in seinem Mythologiebuch, aß mechanisch und weil es zur Sache gehörte, Konfekt, Marzipan, Mandelcreme und Plumcake, und die ängstliche Beklommenheit, die ein überfüllter Magen verursacht, vermischte sich mit der süßen Erregung des Abends zu einer wehmütigen Glückseligkeit. Er las von den Kämpfen, die Zeus zu bestehen hatte, um zur Herrschaft zu gelangen und horchte dann und wann einen Augenblick ins Wohnzimmer hinüber, wo man Tante Klothildes Zukunft eingehend besprach...

Wie alljährlich an diesem Abend war in der Säulenhalle gedeckt worden. Die Konsulin sprach mit herzlichem Ausdruck das hergebrachte Tischgebet:

Komm, Herr Jesus, sei unser Gast
Und segne, was du uns bescheret hast,

woran sie, wie an diesem Abend ebenfalls üblich, eine kleine mahnende Ansprache schloß, die hauptsächlich aufforderte, all derer zu gedenken, die es an diesem Heiligen Abend nicht so gut hätten wie die Familie Buddenbrook... Und als dies erledigt war, setzte man sich mit gutem Gewissen zu einer nachhaltigen Mahlzeit nieder, die alsbald mit Karpfen in aufgelöster Butter und mit altem Rheinwein ihren Anfang nahm.



Das Buddenbrookhaus
in der Lübecker
Mengstraße

Informations générales

associations, associations sportives, informations communales

Associations

Ajoute zou der Rubrik (associations noms des présidents et secrétaires)

Amicale "Iwwer Bierg an Dall"

Président:

Jos FLAMMAN
12, rue Jean l'Aveugle
L-9208 Diekirch
Tél.: 80 23 59

Secrétaire:

Maurice DUNKEL
14, Esplanade
L-9227 Diekirch

Tél.: 80 39 66

*

A.P.E.D.

Association des Parents d'élèves des
Ecoles communales de Diekirch asbl
Boîte postale 26
L-9201 Diekirch

Conseil d'administration

Président: Jo SPIELMANN
Vice-président: Nicole SCHAEFFER
Secrétaire: Victor KLEES
tél.: 478 2219 (bureau)
80 21 34 (privé)
Secrétaire-adj. Elisabeth HOFFMANN
Caissier: Simone BOLLENDORF
Membres: Edith POTT
Suzanne SANSOUCY
Joseph THEIS
Chantal WEILER
Nadine HERTZ
Astrid LAUBACH
Gaby MARTINEZ
Astrid MERKEN

*

ARA Nord (Arbitres du Nord)

Secrétaire:

Léon KETTEL
35B, rue Abbé Neuens
L-8811 Bilsdorf

Dikricher Photo-Club

Président:

Carlo BLUM
9, rue de Welscheid
L-9090 Warzen

Tél.: 91 67 54/e-mail: cblum@pt.lu

Secrétaire:

Jean-Paul WEYER
31, route de Broderbour
L-9373 GILSDORF

Tél.: 80 35 59 et 80 74 63/Fax: 80 74 63

INTERNET
Dikricher Photo-Club
<http://www.dpc.lu>

Amiperas

Sonndeg,
16. Dezember **Krëstfeier vun der
Gemeng an der
Amiperas**

Gaart an Heem

Eis Krëstfeier

ass en **Donnesdig**
den 13. Dezember 2001
an der aler Hotellschull

Ufank 15.00 Auer



Informations générales

D'Generalversammlung

ass e **Sonndig**, den 20. Januar 2002
an der aler Hotellschull
Ufank 15.00 Auer

Associations sportives

IAAF World Cross Country Permit
Meetings 2001 - 2002

EUROCROSS

Dimanche, 24 février 2002

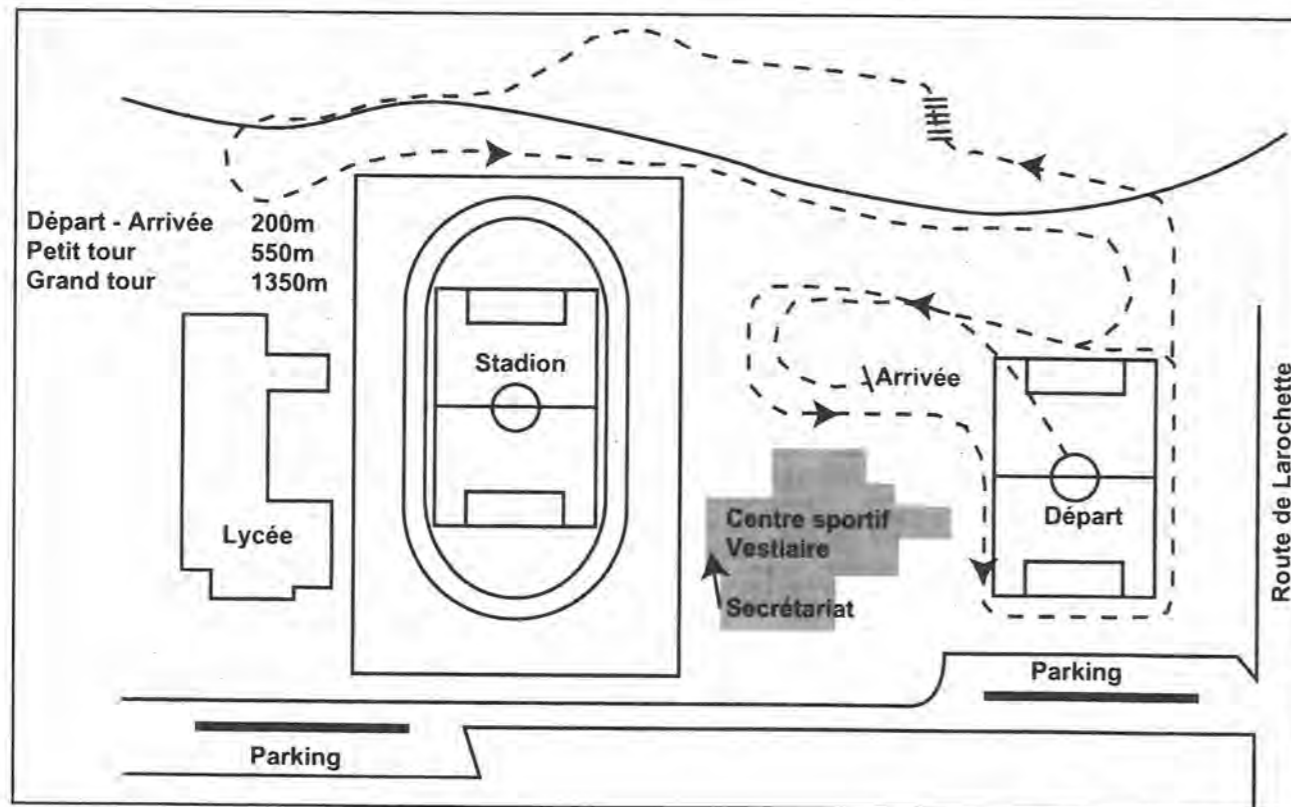
Organisation:

C.A. CELTIC Diekirch
Case postale 40
L-9201 Diekirch

Directeur du meeting:

Antoine MOUREAUD
Tél: 80 91 69
Fax: 80 83 90
e-mail: celtic@pt.l
www. celtic.lu

| Horaire | Catégories | Distances |
|---------|--|--------------------|
| 10.30 | Vétérans (Dames) Vétérans (Hommes) | 4.250 m 6.950 m |
| 11.00 | Minimes fém. | 2.650 m |
| 11.20 | Minimes masc. | 2.900 m |
| 11.40 | Cadettes | 2.900 m |
| 12.00 | Cadets | 4.800 m |
| 12.20 | Débutantes | 1.300 m |
| 12.30 | Débutants | 1.300 m |
| 12.40 | Scolaires fém. | 1.850 m |
| 12.55 | Scolaires masc. | 1.850 m |
| 13.10 | Juniors fém. intern. | 4.250 m |
| 13.35 | Juniors masc. intern. | 6.150 m |
| 14.05 | Relais 600 et 700 m | 1.300 m |
| 14.15 | PRESENTATION AS | |
| 14.30 | Eurocross Dames | 4.800 m |
| 14.50 | Podium Rencontre Interrégionale Jeunes | |
| 15.00 | Podium Euro-Youth Challenge | |
| 15.05 | PRESENTATION AS | |
| 15.20 | Eurocross Hommes | 10.200 m |
| 16.00 | Cross populaire Dames Hommes & Espoirs | 4.250 m 6.950 m |



Parcours de l'Eurocross

Informations générales

Bicherbus

Adresse: rue Jos Merten
L- 9257 Diekirch
Tél: 803081-301
Fax 803081-333

De Bicherbus as zu Dikrich
(op der Kluuster)
all zweet Woch, ëmmer **Donnesdes**
vu **15.00 - 15.30 Auer**
op folgenden Datumen:

6. Dezember 2001
20. Dezember 2001

17. Januar 2002
31. Januar 2002

14. Februar 2002
28. Februar 2002

14. Maerz 2002
28. Maerz 2002

11. Abrëll 2002
25. Abrëll 2002

Commission de l'environnement

Prix de la Ville de Diekirch pour la Conservation du Patrimoine naturel 2001

Suivant règlement communal, le "Prix de la Ville de Diekirch pour la Conservation du Patrimoine" naturel est attribué annuellement, en totalité ou en partie, à un ou plusieurs habitants ou organisations de la Commune de Diekirch pouvant faire preuve d'une réalisation de qualité dans le domaine de la sauvegarde de l'environnement naturel.

Pour l'attribution du prix 2001, les intéressés sont invités à remettre leur candidature par lettre adressée au secrétariat de la Ville de Diekirch pour le **15 janvier 2002** au plus tard. Seules sont retenues les candidatures proposant des réalisations récentes mises en route ou

achevées pendant l'année 2001.

Pour tout renseignement supplémentaire, prière de s'adresser au **secrétariat communal** (tél.: 80 87 80 - 228)

Maison des Jeunes

"What's What - Drug's more"

La **Maison des Jeunes** de Diekirch organisera en collaboration avec les **Maisons des Jeunes d'Ettelbruck et Wiltz**, le **Centre National de Formation Professionnelle Continue d'Ettelbruck** et le **Service National de la Jeunesse** une campagne de sensibilisation contre les dépendances (janvier et février 2002).

Dans le cadre de cette campagne la Maison des Jeunes de Diekirch organisera en collaboration avec le Lycée Classique de Diekirch et le Lycée Technique Hôtelier Diekirch les activités locales suivantes:

une soirée de cinéma avec le film "Transpotting" suivie d'une table ronde et un repas offert par les organisateurs.

Date: 6 février 2002 à 17.00 hrs
Lieu: Ciné SCALA à Diekirch
Population cible: adolescents de 13 - 18 ans

une journée sportive (les recettes sont destinées à une bonne cause)

Date: 19 janvier 2002 (14.00 - 18.00 hrs)
Population cible: adolescents de 13 - 18 ans

L'événement spécial de cette campagne sera une journée avec

- un grand quiz sur le thème "drogues"
- un parcours d'aventure
- un concert du groupe "Purple Haze"

Date: 23 février 2002 à 14.00 hrs
Lieu: "Deichhal" à Ettelbruck

Informations générales

La participation au quiz sera ouverte
aux jeunes de 13-18 ans.

Marchés

De Maart gët all Mount
vun 8.00 - 12.00 Auer
op der Kluuster (place Guillaume)
bei der Dekanatskiirch ofgehalen.

Datume si fixéiert:

Dënssdes, den 18. Dezember 2001

Dënssdes, den 15. Januar 2002
Dënssdes, den 19. Februar 2002
Dënssdes, den 19. März 2002
Dënssdes, den 16. Abrëll 2002
Dënssdes, den 21. Mee 2002

Paroisse

Fête de la paroisse: 23 janvier 2002
Pâques: 31 mars 2002
Sainte communion: 28 avril 2002
Confirmation: 2 juin 2002

Musée National d'Histoire Militaire

De Musée as op
vum 02. November 2001
bis den 31. März 2002
all Dag
vun 14.00 - 18.00 Auer.

Musée des Mosaïques romaines Place Guillaume

fermé jusqu'au mois d'avril 2002

Déi "Al Kierch"
as zou
bis am Abrëll 2002.

Union commerciale

Dimanche, le 16 décembre 2001
Zone piétonne
Ouverture dominicale des magasins

Samedi, le 22.12.2001
Dimanche, le 23.12.2001
Lundi, le 24.12.2001

Marché de Noël <Krëstmaart>

Appel

Les habitants de Diekirch sont
invités à nettoyer leurs trottoirs
en cas de chutes de neige et de verglas.

Aufruf

Die Einwohner von Diekirch
sind freundlichst gebeten ihre
Bürgersteige bei Schneefall
und Glatteis zu reinigen

La Piscine municipale restera
fermée du 24.12.01 au 05.01.02

Ville de Diekirch

Bureau de la Population - Etat civil

Changement des heures d'ouverture pendant la période
du 01.12.2001 au 15.01.2002 inclus

les matins de 10.00 à 11.30 heures
les après-midis de 14.00 à 17.00 heures

Informations générales

Avis au public

A partir du 1er janvier 2002, la vignette blanche ci-jointe doit être collée sur le couvercle de votre (vos) poubelle(s) pour garantir le vidange par la firme Osch pour l'année 2002.

L'ancienne vignette rouge doit être enlevée pour y coller la nouvelle. Les poubelles non munies de la vignette blanche ne seront plus vidangées après le 1er janvier 2002.

Les ménages, qui n'ont pas reçu de vignette(s) en nombre suffisant pour munir toutes les poubelles, actuellement en service, sont priés de les retirer auprès du Service Technique, 7, rue du XI Septembre, pendant les heures de bureau, en indiquant le nombre et la capacité (80, 120, 240 litres) ainsi que le numéro de la poubelle, qui se trouve sur le couvercle de celle-ci.

De même, après le vidange vous êtes priés de rentrer votre (vos) poubelle(s) le plus rapidement que possible afin de ne pas entraver la libre circulation sur les trottoirs. (Article 3 point 12 du règlement communal relatif à la gestion des ordures ménagères et assimilées).



Mitteilung

Ab dem 1. Januar 2002, muss der beiliegende weisse Aufkleber auf dem Deckel Ihrer Mülltonne(n) aufgeklebt sein, um das Entleeren durch die Firma Osch für das Jahr 2002 zu gewährleisten.

Der alte rote Aufkleber muss entfernt werden, ehe der neue aufgeklebt wird. Mülltonnen, die nicht mit dem weissen Aufkleber versehen sind, werden nach dem 1. Januar 2002 nicht mehr entleert.

Die Haushalte, welche keinen oder nicht genügend Aufkleber erhielten, sind gebeten diese(n) im Technischen Dienst, 7, rue du XI Septembre, während der Bürostunden, mit Angabe der Anzahl, des Fassungsvermögens (80, 120, 240 Liter) sowie der Nummer der Mülltonne, die sich auf dem Deckel befindet, abzuholen.

Nach dem Entleeren sind Sie freundlichst gebeten, die Mülltonne so schnell wie möglich hereinzunehmen, um die Fußgänger auf den Bürgersteigen nicht zu behindern. (Artikel 3 Punkt 12 des Gemeindereglements betreffend die Abfallentsorgung).

Le Conseil communal a arrêté en sa séance du 24 janvier 2001 un nouveau règlement communal sur les chiens dont le texte est repris ci-dessous. Ce règlement a été approuvé par le Ministre de l'Intérieur le 25 juin 2001.

Règlement communal sur les chiens

Article 1er

Tous les chiens tenus sur le territoire de la Commune de Diekirch doivent être déclarés avec l'indication de la race à l'administration communale par la personne qui en a la garde. Cette déclaration est à faire dans les trois mois de la prise en garde ou, si endéans ce délai a lieu le recensement annuel des personnes et des exploitations, sur la formule délivrée à cette occasion par l'administration. Elle est à renouveler annuellement à cette même occasion.

Article 2

Tous les chiens circulant sur la voie publique doivent être pourvus d'un collier et doivent être tenus en laisse, dont la longueur n'excédera pas un mètre.

L'accès aux lieux publics, aux locaux ouverts au public et aux transports en commun est interdit aux chiens dangereux définis à l'alinéa 3 ci-après, sauf si les chiens sont accompagnés d'une personne majeure, tenus en laisse et munis d'une muselière.

Sont considérés comme chiens dangereux:

a. les chiens de garde et de défense des races suivantes: Staffordshire Terrier; American Staffordshire Terrier, Tosa, Rottweiler et les chiens non inscrits à un livre généalogique reconnu et assimilables par leurs caractéristiques à la race Rottweiler.

b. les chiens d'attaque à savoir les chiens non inscrits à un livre généalogique et assimilables par leurs caractéristiques à la race Staffordshire Terrier (Pit bulls), American Staffordshire Terrier (Pit bulls), Mastiff (Boerbulls) ou Tosa.

Article 3

Il est défendu d'amener les chiens dans les magasins de produits alimentaires et en général dans les autres lieux ouverts au public dans la mesure où la présence d'un chien compromet le caractère du lieu ou incommode le public. Cette disposition ne s'applique pas aux chiens-guides accompagnant des personnes aveugles.

Les propriétaires ou gardiens de chiens doivent empêcher ceux-ci de salir par leurs excréments les trottoirs, zone piétonne, places de jeux et de verdure publiques ainsi que les constructions se trouvant aux abords.

Article 4

Les chiens de garde ne peuvent être mis en liberté à l'intérieur des lieux gardés que lorsque toutes les portes d'accès auront été fermées.

Cette disposition vaut également pour les chiens dangereux.

Article 5

Les propriétaires ou gardiens de chiens sont tenus de prendre les dispositions nécessaires pour éviter que ces chiens ne troublent la tranquillité publique ou le repos des habitants par des aboiements ou des hurlements répétés.

Article 6

L'établissement de chenils servant à l'élevage ou à l'hébergement de chiens est soumis à l'autorisation du Collège des bourgmestre et echevins.

Article 7

Une taxe sur les chiens est perçue au profit de la Commune. Elle est fixée au règlement-taxé.

Article 8

Les chiens errants sur le territoire de la Commune peuvent être saisis par un agent de la Police et conduits à un lieu de refuge approprié où ils sont maintenus pendant un délai de huit jours aux frais du propriétaire. Si, à l'issue du délai de huit jours, l'animal n'a pas été réclamé par son propriétaire ou gardien auprès du bourgmestre, il est considéré comme abandonné et le bourgmestre peut, après avis d'un vétérinaire, soit le mettre à la disposition d'un asile pour animaux, soit le faire euthaniser.

Article 9

Quiconque reçoit chez lui un chien errant doit en faire immédiatement la déclaration au bourgmestre.

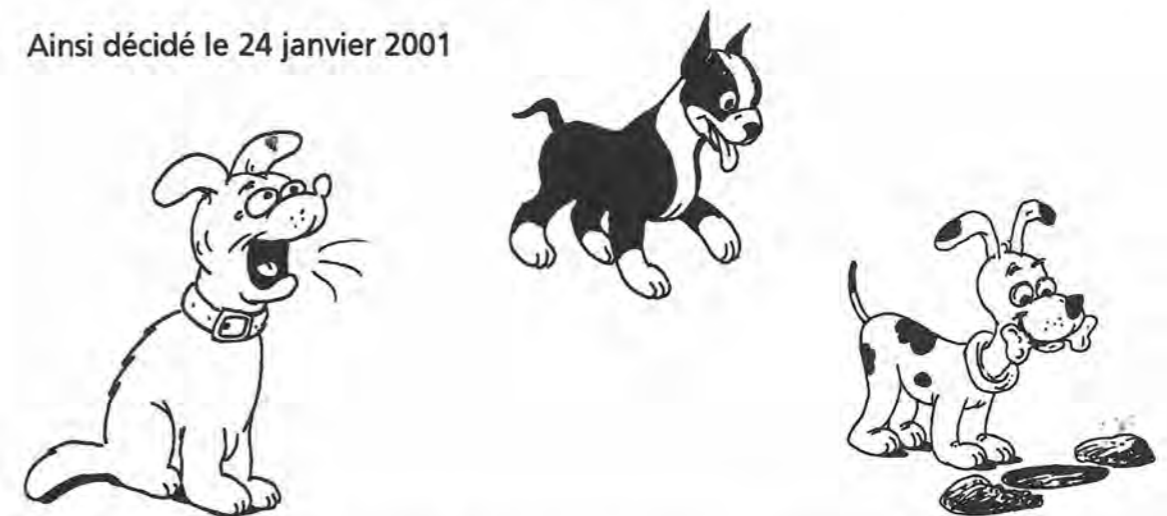
Article 10

Sans préjudice des peines prévues par les lois existantes, les contraventions aux prescriptions du présent règlement seront punies d'une amende de 1.000.- à 10.000.- francs.

Article 11

Le présent règlement abroge toutes les dispositions contraires contenues dans les règlements antérieurs sur la même matière.

Ainsi décidé le 24 janvier 2001





Le Collège des Bourgmestre et Echevins de la Ville Diekirch
vous invite à la

**Soirée contact avec la Police
sur le thème
< Chez soi en sécurité >**

le 14 janvier 2002
à 19.30 heures
en la salle de réunions <Al Hotelschoul>

Programme:

Introduction

par Monsieur le bourgmestre Claude HAAGEN

"L'organisation de la Police Grand-Ducale"

par Monsieur Guy MILBERT
Directeur de la Circonscription Régionale Diekirch

Analyse du sondage ILRES sur la sécurité

par Monsieur Vic REUTER
Service Communication et Presse de la Police Grand-Ducale

<Chez soi en sécurité>

par Messieurs Marc KEMMER et Guy HOLCHER
Service Prévention de la Police Grand-Ducale

VILLE de DIEKIRCH

CALENDRIER - KALENDER 2002

**ENLEVEMENT DES DECHETS PROVENANT DES MENAGES
HAUSHALTMÜLLABFUHR**

VALABLE POUR DIEKIRCH (toute la commune)
GÜLTIG FÜR DIE GANZE GEMEINDE DIEKIRCH

| Poubelles - Müllkübel | Sperrmüll | Papier & Cartons | Télé-Frigo Ferraille | Superdrecks-këscht | |
|-----------------------|-----------|------------------|----------------------|--------------------|-----------|
| I* | II** | III* | IV** | V* | MOIS |
| 4 - 11 - 18 - 25 | 19 | 9 | 17 | | JANVIER |
| 1 - 8 - 15 - 22 | | 13 | 21 | | FEVRIER |
| 1 - 8 - 15 - 22 - 29 | | 13 | 21 | 7 | MARS |
| 5 - 12 - 19 - 26 | 20 | 10 | 18 | | AVRIL |
| 3 - 10 - 17 - 24 - 31 | | 8 | 16 | | MAI |
| 7 - 14 - 21 - 28 | | 12 | 20 | 20 | JUIN |
| 5 - 12 - 19 - 26 | 20 | 10 | 18 | | JUILLET |
| 2 - 9 - 16 - 23 - 30 | | 14 | 22 | | AOUT |
| 6 - 13 - 20 - 27 | | 11 | 19 | 6 | SEPTEMBRE |
| 4 - 11 - 18 - 25 | 19 | 9 | 17 | | OCTOBRE |
| 2 - 8 - 15 - 22 - 29 | | 13 | 21 | | NOVEMBRE |
| 6 - 13 - 20 - 27 | | 11 | 19 | 4 | DECEMBRE |

| | | |
|------|------------------------------------|--------------------------------|
| I* | POUBELLES (MÜLLKÜBEL) | les vendredis (Freitags) |
| II** | DECHETS ENCOMBRANTS (SPERRMÜLL) | 4 x par an (4 x pro Jahr) |
| III* | VIEUX PAPIERS- CARTONS (ALTPAPIER) | le 2e mercredi (2ter Mittwoch) |
| IV** | TELEVISIONS - FRIGOS (FERNSEHER) | le 3e jeudi (3ter Donnerstag) |
| V* | SUPERDRECKSKESCHT | 4 x par an (4 x pro Jahr) |

***** SUPERDRECKSKESCHT *****

SERVICE TECHNIQUE 7, rue du XI Septembre (de/von 09.30 - 17.30 hrs/Uhr)
07/03/2002 20/06/2002 06/09/2002 04/12/2002

**!! Important - Concerne uniquement les déchets encombrants, télévisions, frigos et ferraille !!
!! Wichtig - Betrifft nur Sperrmüll - Kühlschränke - Fernseher - Schrott !!**

*Enlèvement uniquement sur demande téléphonique 3 jours à l'avance auprès du:
Abnahme nur auf telefonische Anfrage 3 Tage im voraus beim:*

**Service Technique Municipal
Tél.: 80 87 80 -237 (uniquement le matin / nur morgens)**

*Bitte Sperrmüll und Altpapier am Vorabend vor die Tür stellen.
Prière de mettre les déchets et les vieux papiers la veille devant la porte.*

Informations générales

Redaktiounsschluss

fir de nächsten

Deiwelselter 1/2002

*

De Redaktiounsschluss fir di
nächst Nummer as op
den 20.02 '02
festgeluegt gin.

*

Mir bieden all intresséiert Lett a
Veräiner hir Messagen an
Informatiounen bis zu dësem Datum
beim Sekretär Lucien HENCKES
eranzerechen.

Tél/Fax 808780-232

Villmools Merci am viraus

Impressum

Bulletin communal "Den Deiwelselter"
(Parution trimestrielle: mars, juin,
septembre et décembre)

*

Secrétariat

adresse: Lucien Henckes,
Administration communale, b. p. 145,
L-9202 Diekirch
tél.: 80 87 80 - 232
téléfax: 80 87 80 - 232

*

*Résumé des délibérations du conseil
communal: René Liltz, rédacteur à
l'Administration communale*

*Photos: Lucien Henckes/Photothèque
de la Ville*

*Imprimerie: Imprimerie du Nord, Diekirch
(impression sur papier recyclé)*

*

*Diffusion: La diffusion du bulletin
communal se fait par voie postale*



Unicef (United Nations Children's Fund)

D'Redaktioun vum Deiwelselter wënscht allen Dikricher Lett schéi Krëstdeg an ee
gudde Rutsch an t'Joer 2002